



Babel
8. Festival di letteratura e traduzione
Bellinzona 12 – 15 settembre
2013

Francofonia africana

Nel 2013 Babel attraversa il continente africano alla ricerca delle giovani voci e delle nuove letterature di lingua francese.

Per orientarsi in un ambiente così vasto e variegato, Babel ha seguito piste precise: la contaminazione del francese con le lingue locali o l'oralità; la reinterpretazione della tradizione in rapporto alla cultura africana, francese e globale; le recenti rivoluzioni del sistema letterario; un arco geografico che parte dall'isola del Madagascar e passando dal Maghreb si spinge gradualmente verso il centro del continente.

Babel ha scelto di intraprendere questa ricerca perché la letteratura africana è spesso un prodotto d'esportazione: poco diffusa all'interno del continente, deve soddisfare le leggi del mercato culturale occidentale con la sua predilezione per la letteratura di genere e il facile esotismo.

Babel 2013 è un progetto inedito attento alla contemporaneità colta sul farsi. Il risultato sono i giorni del festival, che vedranno protagonisti alcuni tra i più interessanti e sorprendenti scrittori africani, ma anche le pubblicazioni che Babel ha curato con editori e media svizzeri, italiani e africani per far conoscere quanto di meglio viene scritto in Africa in lingua francese.

L'itinerario tracciato da Babel prende le mosse dal **Madagascar** con l'incontro di apertura tra **Jean-Luc Raharimanana**, scrittore e curatore di un'importante collana di giovani autori africani, e **Marie-José Hoyet**; procede verso la **Tunisia** con la scrittrice **Azza Filali**, autrice di un romanzo che affronta il vuoto della recente rivoluzione, e **Elisabeth Daldoul**, editor della casa editrice Elyzad; passa all'**Algeria**, con **Kamel Daoud**, straordinario scrittore e giornalista, e **Sofiane Hadjadj**, editor di Barzakh, una delle più vivaci case editrici africane; tocca infine il **Mali** e la cultura tuareg, dapprima con l'incontro tra la studiosa di magia tribale **Barbara Fiore**, la musicista **Walet Oumar Fadimata** e il griot **Ag Mohamed Idwal**, per finire con il concerto dei **Tartit**, gruppo tuareg nato dall'unione di sole donne nei campi profughi, uno dei migliori traduttori dei ritmi e dei silenzi del Sahara in musica.

Il programma letterario riprende la domenica tra Svizzera e **Congo Kinshasa**, con la giovane autrice svizzera **Douna Loup**, che ha scritto la storia che **Gabriel Nganga Nseka** ha vissuto e ha voluto raccontare oralmente; sarà poi la volta del **Camerun**, con **Patrice Nganang**, che nel suo recente *La Saison des prunes* ha saputo combinare magistralmente oralità e poesia, presente e passato; chiude il festival l'incontro curato dall'associazione culturale Sembura, che ci porta in **Ruanda** e nel **Burundi** con lo scrittore e sceneggiatore **Dorcy Rugamba** e il giovanissimo **Roland Rugero**.

(Testo di presentazione tratto dal sito: <http://www.babelfestival.com/>)

Bibliografia

La bibliografia, elaborata dalla Biblioteca cantonale di Bellinzona, elenca i testi, disponibili presso le biblioteche svizzere, degli autori presenti al festival.

I documenti non posseduti dalla Biblioteca cantonale di Bellinzona possono essere richiesti tramite il servizio di prestito interbibliotecario (servizio gratuito per testi presenti in un'altra biblioteca ticinese, a pagamento se disponibile solo fuori Cantone).



Babel
8. Festival di letteratura e traduzione
Bellinzona 12 – 15 settembre
2013

Kamel Daoud

Le minotaure 504 / Kamel Daoud. – Paris : S. Wespieser, 2011

La prefazione del negro / Kamel Daoud. – Bellinzona : Ed. Casagrande, 2013 [prossimamente disponibile presso la Biblioteca cantonale di Bellinzona]

Azza Filali

Duo / Azza Filali. In: Women writing Africa: the northern region. - New York, N.Y: The Feminist Press at The City University of New York, 2009

Ouatann / Azza Filali. - Tunis : Elyzad, 2012

Barbara Fiore

Antropologia dello spazio / a cura di Barbara Fiore. – Brescia : Grafo, 1985

Il bosco del guaritore / Barbara Fiore. – Torino : Bollati Boringhieri, 2001 [prossimamente disponibile presso la Biblioteca cantonale di Bellinzona]

I nomadi / Barbara Fiore. – Torino : Loescher, 1980

I racconti della vecchina del bosco / Barbara Fiore. – Milano : Terre di Mezzo, 2012 [prossimamente disponibile presso la Biblioteca cantonale di Bellinzona]

La signora dell'antica casa / Barbara Fiore. – Milano : Terre di Mezzo, 2012 [prossimamente disponibile presso la Biblioteca cantonale di Bellinzona]

Tuareg / Barbara Fiore. – Macerata : Quodlibet, 2011

Douna Loup

L'embrasure / Douna Loup. – Paris : Mercure de France, 2012

Les lignes de ta paume / Douna Loup. – Paris : Mercure de France, 2012

Mopaya : celui che porta in sé l'altrove / Douna Loup, Gabriel Nganga Nseka ; trad. di Giuseppe Sofo. - Torino : Miraggi edizioni, 2012

Mopaya : récit d'une traversée du Congo à la Suisse / Douna Loup, Gabriel Nganga Nseka. – Paris : L'Harmattan, 2010

Die Schwesterfrau / Douna Loup ; aus dem Franz. von Peter Burri. – Basel : Lenos-Verlag, 2012

Il varco / Douna Loup. – Firenze : Barbès, 2012 [prossimamente disponibile presso la Biblioteca cantonale di Bellinzona]



Patrice Nganang

Cameroun / Beitr. von Patrice Nganang ... [et al.]. – Paris: L'Harmattan, 2004

Dernières nouvelles du colonialisme / Patrice Nganang ... [et al.]. - La Roque d'Anthéron : Vents d'ailleurs, 2006

Hundezeiten / Patrice Nganang ; aus dem Franz. von Gudrun und Otto Honke. -Wuppertal : P. Hammer, 2003

Interkulturalität und Bearbeitung / Alain Patrice Nganang. – München : Iudicium, 1998

L'invention du beau regard / Patrice Nganang. - Paris, Gallimard, 2004 (cop. 2005)

La joie de vivre / Patrice Nganang. – Paris : Le Serpent à plumes, 2003

Manifeste d'une nouvelle littérature africaine / Patrice Nganang. – Paris : Homnisphères, 2007

Mont Plaisant / Patrice Nganang. – Paris : P. Rey, 2011

Nouvelles du Cameroun / [Patrice Nganang ... et al.]. – Paris : Magellan, 2011

La promesse des fleurs / Alain Patrice Nganang. – Paris : L'Harmattan, 1997

La république de l'imagination / Patrice Nganang.- La Roque d'Anthéron : Vents d'ailleurs, 2009

La saison des prunes / Patrice Nganang. – Paris : P. Rey, 2013

Der Schatten des Sultans / Patrice Nganang ; aus dem franz. von Gudrun und Otto Honke. – Wuppertal : P. Hammer, 2012

Tempi da cane / Patrice Nganang. – Torino : Tirrenia, 2008 [prossimamente disponibile presso la Biblioteca cantonale di Bellinzona]

Temps de chien / Patrice Nganang. – Paris : Le serpent à plumes, 2003

Gabriel Nganga Nseka

Mopaya : celui che porta in sé l'altrove / Douna Loup, Gabriel Nganga Nseka ; trad. di Giuseppe Sofo. - Torino : Miraggi edizioni, 2012

Mopaya : récit d'une traversée du Congo à la Suisse / Douna Loup, Gabriel Nganga Nseka. – Paris : L'Harmattan, 2010



Babel
8. Festival di letteratura e traduzione
Bellinzona 12 – 15 settembre
2013

Jean-Luc Raharimanana

L'arbre anthropophage / Raharimanana. - Paris : Ed. Joëlle Losfeld, 2004

Le bateau ivre / fotogr. de Pascal Grimaud ; texte de Raharimanana. - Marseille : Images en manoeuvres, 2003

Les cauchemars du gecko / Raharimanana. - La Roque-d'Anthéron : Vents d'ailleurs, 2011

Identités, langues et imaginaires dans l'Océan Indien / textes réunis et présentés par Jean-Luc Raharimanana. – Lecce : Alliance Française, 2003

Lépreux et dix-neuf autres nouvelles primées dans le cadre du 12e concours de la Meilleure Nouvelle de Langue Française / Jean-Luc V. Raharimanana ... [et al.]. – Paris : Hatier, 1992

Lucarne / Raharimanana. – Paris : Le Serpent à Plumes, 2001

Lucernario / Jean-Luc Raharimana. – Roma : Ed. Lavoro, 2000 [prossimamente disponibile presso la Biblioteca cantonale di Bellinzona]

Madagascar, 1947 : photos du fonds Charles Ravoajanahary / Raharimanana. - La Roque-d'Anthéron : Vents d'ailleurs, 2008

Nour, 1947 / Raharimanana. – Paris : Le serpent à plumes, 2003

Nouvelles de Madagascar / [Raharimanana ... et al. - Paris : Magellan, 2010

Rêves sous le linceul / Raharimanana. - Paris : Le serpent à plumes, 1998

Sogni sotto il sudario / Jean-Luc Raharimana. – Roma : Ed. Lavoro, 2000 [prossimamente disponibile presso la Biblioteca cantonale di Bellinzona]

Za / Raharimanana. - Paris : P. Rey, 2008

Roland Rugero

Vivi! / Roland Rugero. – Roma : Ed. Socrates, 2013 [prossimamente disponibile presso la Biblioteca cantonale di Bellinzona]